

| | | |
|-----------|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia romańska |
| 2. | Wydział | Wydział Humanistyczny |
| 3. | Cykl rozpoczęcia | 2020/2021 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia | studia pierwszego stopnia |
| 5. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna |

Moduł kształcenia: Przekład pisemny tekstów naukowych i literackich

Kod modułu: 02-FL-TW-S1-PPTL

1. Liczba punktów ECTS: 2

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu | | | |
|---|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| kod | opis | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K02 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K_K02 | 4 |
| K03 | potrafi odpowiednio określić priorytety, służące realizacji określonego zadania przez siebie lub innych | K_K03 | 5 |
| K09 | dąży do poprawnego komunikowania się w języku włoskim, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza | K_K09 | 4 |
| K11 | jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych | K_K11 | 4 |
| K12 | organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału | K_K12 | 3 |
| U06 | potrafi pracować w zespole wedle celów i wskazówek formułowanych przez kierownika zespołu | K_U06 | 4 |
| U14 | potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w procesie uczenia się | K_U14 | 5 |
| U16 | potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym | K_U16 | 4 |
| W12 | rozróżnia strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych | K_W12 | 5 |

| 3. Opis modułu | |
|--------------------------|--|
| Opis | Ostatnia część kursu poświęconego praktyce tłumaczenia. Ćwiczenia będą dotyczyć przekładu tekstów naukowych o różnorodnej tematyce, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu tego typu tekstów (przypisy, terminologia, wyjaśnienia tłumacza, specyficzne narzędzia tłumacza, konieczność posiadania wiedzy z danej dziedziny, redakcja i weryfikacja tekstu). Ponadto studenci będą tłumaczyć teksty literackie (głównie prozatorskie) na język ojczysty, by zapoznać się z możliwościami i ograniczeniami przekładu literackiego. |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka włoskiego na poziomie B1. Zaliczenie modułu Przekład pisemny tekstów ekonomicznych lub Przekład pisemny testów prawniczych. |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu | | | |
|--|---------------------------|--|----------------------------------|
| kod | nazwa (typ) | opis | efekty uczenia się modułu |
| w-1 | ocena tłumaczeń i ćwiczeń | formalna ocena zrealizowanych przez studenta tłumaczeń i ćwiczeń | K09, K11, U14, U16, W12 |
| w-2 | obserwacja postępów | nieformalna lub formalna ocena postępów studenta sprzyjająca uczeniu się | K02, K03, K12, U06 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|--|----------------------|--|----------------------|--|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| f-1 | ćwiczenia | realizacja pod kierunkiem nauczyciela ćwiczeń mających na celu wykształcenie podstawowych umiejętności tłumaczeniowych, praca indywidualna lub w grupach | 30 | samodzielna realizacja ćwiczeń i tłumaczeń, przygotowanie do tłumaczeń | 30 | w-1, w-2 |